



یادداشت تفاهم همکاری

به منظور گسترش همکاریهای فرهنگی فیما بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه شانگهای که از این پس طرفین نامیده می شوند با هدف پیشبرد منافع دو جانبه در زمینه های ذیل به توافق رسیده اند:

ماده ۱: به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب

طرفین به مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه علوم کتابداری و اطلاع رسانی، کتابخانه دیجیتال، نسخه شناسی، منابع نفیس خطی، فراهم آوری، فهرست نویسی، منابع دیجیتال، حفاظت، مرمت و دیگر زمینه های تخصصی می پردازند.

ماده ۲: مبادله استاد و کارشناس

تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه های مرتبط با یکدیگر و انجام بازدیدها طبق قوانین و مقررات دو کشور خواهد بود. مدت زمان تبادل استاد و کارشناس با توافق طرفین بر حسب موضوع تعیین می شود.

ماده ۳: مبادله مواد کتابخانه ای

۳.۱ - طرفین به مبادله فهرست هر نوع منابع کتابخانه ای شامل نسخه های خطی، منابع اطلاعاتی چاپی و غیر چاپی و اطلاعات موجود در زمینه انتشارات جدید سالانه خود می پردازند.

۳.۲ - هریک از طرفین نسبت به ارسال منابع، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است اقدام می نمایند.

۳.۳ - طرفین نسبت به تهیه و ارسال نسخه رقمی کتابهای خطی و چاپ سنگی مورد درخواست طرف مقابل اقدام خواهند کرد.

ماده ۴: برگزاری دوره ها، کارگاهها، نمایشگاهها، سمینارها و کنفرانس ها

۴.۱ - طرفین نسبت به برگزاری مشترک نمایشگاههای معرفی سازمانهای یکدیگر در سازمان طرف مقابل اقدام خواهند کرد. این نمایشگاه می تواند شامل نمایش فیلم، نمایشگاه اسناد، پوستر و یا عکس باشد.

۴.۲ - هر یک از طرفین نسبت به میزبانی و برگزاری دوره ها، کارگاههای آموزشی، سمینارها و کنفرانس ها با یکدیگر همکاری می نمایند.

ماده ۵: همکاریهای پژوهشی

طرفین در زمینه پژوهش مشترک در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع رسانی، ایرانشناسی و اسلام شناسی و سایر موضوعات مورد علاقه و انتشار مقالات تخصصی در نشریات یکدیگر همکاری خواهند کرد.

ماده ۶: مدت اعتبار

این یادداشت تفاهم در ماده ۶ در شهر تهران در تاریخ ۹۲/۳/۵ برابر با 26 Mai 2013 در چهار نسخه اصلی به دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده و برای مدت ۵ سال از تاریخ امضای طرفین قابل اجراست. کلیه متون آن از اعتبار یکسان برخوردارند.

سخی ای

معاون کتابخانه شانگهای جمهوری خلق چین

علی اکبر صفی پور

معاون کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
http://www.nlai.ir

Date

No

encl

**Memorandum of Understanding on Cooperation
Between
National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran
and Shanghai Library of Peoples' Republic of China**

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, and the Shanghai Library of Peoples' Republic of China, which will hereafter, will be referred to as parties, with the aim of boosting cultural relations and willing to develop mutual interests have agreed upon the following:

Article 1: Sharing Information and Experiences

The parties exchange experience and information related to library and information science, digital library, codicology, rare resources, acquisition, cataloguing, digital resources, conservation, restoration, and other specialized fields.

Article 2: Exchange of Professors and Experts

Exchange of professors and experts and pay visits to transfer experience in related fields will be in accordance with each country's laws and regulations. The exchange period of professors and experts can be defined according to the topic by mutual consent of the parties.

Article 3: Exchange of Library Materials

3.1- The parties exchange list of any exchangeable library resources including manuscripts, printed and non-book information resources and available information of new annual publications.

3.2- Each party dispatches resources, books, periodicals, non-book materials and other electronic publications requested by the other party.

3.3- The parties make and dispatch digital copy of manuscript books and lithographies requested by the other party.

Article 4: Arrangement of Courses, Workshops, Exhibitions, seminars and Conferences

4.1- The parties hold joint exhibitions to introduce their organizations in other party's organization. The exhibition can show films, documents, posters or images.

4.2- Each party will cooperate for hosting and holding courses, training workshops, seminars and conferences.

Article 5: Research Collaborations

The parties cooperate in joint research projects in library science, information science, Iranian studies, Islamic studies and other fields of mutual interest and publication of professional articles in one another's journals.

Article 6: Validity of MOU

This memorandum of understanding shall come into force as the date of the parties' signatures and valid for five (5) years and shall be renewed after the date of expiration. Should any of the parties have opinion/s or want to nullify the MOU, shall inform the other party in written form three(3) months before the end of the contract.

This MOU done in six articles at Tehran on **26 May 2013** in two original English, Persian Copies, it is noteworthy that all texts are equally authentic.

Ali-Akbar Safipour

Deputy of National Library of
the Islamic Republic of Iran

He Yi

Vice director of Shanghai Library
of Peoples' Republic of China

**Memorandum of Understanding on Cooperation
between
National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran
and
Shanghai Library**

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran and Shanghai Library, hereinafter referred to as parties, who are willing to cooperate on the basis of the development of Iran and China cultural relations, have agreed upon the following:

1. Exchange of books, periodicals, catalogs, publications, and other library materials.
2. Introduction and arrangement of training courses, didactic workshops, lectures and scientific tours in the framework of joint activities; procurement of facilities for the experts of the other party to attend courses, visits and lectures.
3. Seek out in their library collections to find books or records, which could somehow be relevant to the other party through mutual agreement, and send an original copy or a copy of it in any format to the other party.
4. Cooperation in joint research projects in librarianship, information science; and broaden collaboration in various grounds, which are of interest to both parties.
5. Assisting each other in preservation, conservation, digitalization of library materials and exchanging technical information and services.
6. Collaboration in publishing articles on library and information science, and other subjects, which are mutually of interest, in one another's professional journals.
7. In order to exchange experience in technologies related to library and information science, the two parties will use each other's experience in different sections.
8. Exchange of professors or experts to transfer experience between the two parties in different fields of library and information science, and so forth.
9. Exchange of information on utilizing modern technologies in libraries; serving their digital resources to the clients, with respect to the rules and regulations of their honored states.
10. Holding exhibitions in other party's country to make the researchers and experts more familiar with their activities; services and capabilities; showing films for introducing the library to the hosting party in the local language; presenting mock-ups, posters, images, of their library building halls, constructions, installations; distributing brochures along with

direct explanation of an expert to the visitors; holding joint scientific conferences in various fields, which are of interest mutually.

11. To promote cultural exchange and friendly cooperation between Shanghai and the City of Teheran, both side have agreed to donate 500 copies of books on the subject of history, literature, economy and culture in the first year of Memorandum and 100 copies subsequently on an annual basis for the duration of the Memorandum as a "Window of Shanghai" & "Window of Teheran" in each library.
12. This MOU could be developed or restricted through mutual agreement at any time; The grounds of joint cooperation could be developed due to emerging new grounds; all the fields and priorities listed in the MOU, could not necessarily always be implemented. All the mentioned activities will be carried out by the parties on a voluntary basis. Should any of these activities referred to in the MOU involve any expenses, to perform unless both parties have defined and agreed upon the related project in detail in clouding all the expenses or financial commitments.
13. A top manager from each party will monitor the performance of the MOU. The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran herewith presents Es'hagh Salahi; and the Shanghai Library presents Dr. WU Jianzhong as their representatives. Imposing restrictions, or developing cooperation, based on Article 12, should be agreed by the representatives of both parties through consultations. The aforementioned representatives will present their annual report on the progress of the MOU to the supreme official of the relevant body.
14. This MOU enters into force upon signature and will be valid for four years until the year of 2016. It may be revised or modified through bilateral discussions and may be renewed by mutual consent of the parties.

This MOU is done at on.....in six original copies in Persian, Chinese and English. All texts are equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

Representative of the
National Library and Archives of the
Islamic Republic of Iran



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

National Library & Archives of IR of Iran

Representative of the
Shanghai Library



上海圖書館
SHANGHAI LIBRARY

上海科技信息研究所
INSTITUTE OF SCIENTIFIC & TECHNICAL INFORMATION OF SHANGHAI

伊朗国家图书档案馆与中国上海图书馆合作交流谅解备忘录

为了促进伊朗和中国之间的文化交流，伊朗国家图书档案馆和上海图书馆（以下简称合作双方）同意就以下方面进行合作：

1. 交换书籍、期刊、目录、出版物和其它图书馆资料。
2. 在联合举办的框架内，相互引进并安排培训课程、教学研讨会、讲座和学术访问；并就另一方专家参加此类课程、访问和讲座提供有关便利。
3. 根据相互协定，合作双方在各自的馆藏资源中寻找与对方有关的书籍和文献记录，并向对方提供一份原件或任意一种其他格式的复本。
4. 合作开展图书馆学、信息学研究项目，并在双方都感兴趣的多种领域内拓宽合作。
5. 就图书馆资料的保存、保护和电子化提供互相协助，并就技术信息和服务开展交流。
6. 在对方的专业杂志上发表图书馆学、信息学以及其他双方共同感兴趣的主题的文章。
7. 为交流图书馆与信息科学的相关技术经验，合作双方将在不同部门推广使用对方的有关经验。
8. 为了交流在图书馆、信息科学及其他领域的经验，双方将互派访问学者和专家。
9. 就现代技术在图书馆的应用开展交流；根据各自所遵守的法律法规，向用户提供数字资源服务。
10. 通过在对方国家举办展览，以主办方的语言播映图书馆的影片，介绍展示图书馆建筑、楼宇、建筑构造与设施的模型、海报及图片，向用户分发宣传资料并辅以专家的现场解释，在双方均感兴趣的多个领域联合举办学术会议等方式，以帮助其研究人员和专业学者进一步熟悉各自的活动、服务门类及能力。
11. 为加强上海市与德黑兰市的文化交流与友好合作，双方同意在本备忘录生效的第一年互赠 500 册关于历史、文学、经济和文化的图书，作为设在对方图书馆内的友谊图书馆的“上海之窗”和“德黑兰之窗”藏书，并在以后备忘录有效期内每年寄送 100 册图书作为增补。